

**COMUNICAZIONI PER LE SOCIE E I SOCI**

1. Per l'invio delle SEGNALAZIONI destinate al Notiziario si raccomanda di attenersi scrupolosamente alle norme riportate dal sito AIG, link:  
<https://www.associazioneitalianagermanistica.it/archivio/notiziario>
2. Le pubblicazioni delle socie e dei soci sono presenti anche sul sito AIG alla voce SEGNALAZIONI EDITORIALI, link:  
<https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/segnalazioni-editoriali>

**1a)** Riguardo alla segnalazione di call e bandi (di concorso o convegni): Si prega di prestare particolare attenzione alla/e SCADENZA/E, inviando la comunicazione entro la fine del mese, affinché sia pubblicata nel notiziario immediatamente successivo. Si ricorda che non si accettano allegati: ogni informazione deve essere ritrascritta direttamente nel testo della mail. Le richieste che non si atterranno ai requisiti indicati non potranno essere accolte.

**2a)** Si raccomanda di predisporre ogni richiesta di segnalazione pubblicazioni secondo il format previsto (<https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/segnalazioni-editoriali>). Qui in sintesi i dati necessari: **(i)** autore, data di pubblicazione, titolo, casa editrice (nome/luogo), **(ii)** breve descrizione del contenuto, **(iii)** URL **(iv)** pdf della copertina. Si ricorda che - fatta eccezione per il PDF della copertina (da allegare solo se si vuole anche la segnalazione sul sito) - non si accettano allegati ulteriori: ogni informazione deve essere ritrascritta direttamente nel testo della mail. Le richieste che non si atterranno ai requisiti indicati, non potranno essere accolte.

## **BANDI E CONCORSI**

(Su richiesta di Elena Agazzi)

- Si comunica la scadenza al 30 giugno 2023 dei bandi di borsa di studio residenziale e premio per traduzione di opere di poesia Benno Geiger:

### **1. PREMIO PER LA TRADUZIONE POETICA BENNO GEIGER**

La Fondazione Giorgio Cini, dando seguito al lascito testamentario di Elsa Geiger Ariè per onorare la memoria del padre, bandisce la decima edizione del Premio per la traduzione poetica “Benno Geiger”, da assegnare a una traduzione italiana di opere poetiche da lingue occidentali antiche, medievali e moderne apparse negli ultimi due anni.

*Possono concorrere al Premio le opere poetiche di autori stranieri tradotte da lingue occidentali antiche, medievali e moderne pubblicate per la prima volta in volume nel biennio 1 giugno 2021 – 31 maggio 2023 e regolarmente in commercio in formato cartaceo o e-book.*

All’opera premiata viene attribuito un premio in denaro del valore di 4.000,00 euro.

La Giuria attribuirà altresì un premio in denaro del valore di 1.000,00 euro ad un’opera prima o a un giovane traduttore.

### **2. BORSE DI STUDIO RESIDENZIALI - FONDO BENNO GEIGER E ALTRI FONDI LETTERARI**

La Fondazione Giorgio Cini, per adempiere alle ultime volontà di Elsa Geiger Ariè e in collegamento con il Premio Benno Geiger per la traduzione poetica – da Lei voluto per onorare la memoria del padre Benno, il cui fondo letterario da anni è conservato e valorizzato sull’Isola di San Giorgio Maggiore – istituisce una borsa di studio residenziale di 3 mesi finalizzata allo studio del Fondo Benno Geiger e degli altri fondi letterari custoditi presso la Fondazione Giorgio Cini. *La borsa residenziale, della durata di tre mesi, non prorogabile, è destinata a laureati, dottorandi e dottori di ricerca, italiani o stranieri, che non abbiano superato i 40 anni al 30 giugno 2023, e verrà usufruita soggiornando presso il Centro Internazionale di Studi della Civiltà Italiana ‘Vittore Branca’ nel periodo compreso tra ottobre 2023 e ottobre 2024.*

LINK dei due bandi: <https://www.cini.it/centro-branca/borse-di-studio-centro-vittore-branca>

**Scadenza per l’invio delle pubblicazioni e delle candidature per le borse residenziali: 30 giugno 2023**

Info: [premiogeiger@cini.it](mailto:premiogeiger@cini.it)

\*\*\*

## **EVENTI**

(su richiesta di Giuliano Lozzi)

**Internationale Tagung: *LITERATURLINGUISTISCHE ANNÄHRUNGEN. TEXTSORTEN DER ÖFFENTLICHEN KOMMUNIKATION AUS LITERATURLINGUISTISCHER PERSPEKTIVE.***

**Info unter:** <https://www-2020.linfa.uniroma2.it/convegno-literaturlinguistik/>

**Beschreibung:** Zehn Jahre nach der Tagung „Literaturlinguistik – philologische Brückenschläge“, die an der Universität Vechta im Oktober 2013 stattfand und einen ersten, wegweisenden Versuch darstellte, „die über 50 Jahre etablierte Trennung zwischen Literaturwissenschaft und Linguistik punktuell zu überwinden und neuere Entwicklungen in beiden Wissenschaften wechselseitig füreinander produktiv zu machen“, findet am 13. und 14. eine internationale Tagung zum Thema *Literaturlinguistische Annäherungen. Textsorten der öffentlichen Kommunikation aus literaturlinguistischer Perspektive* an der Universität Roma Tor Vergata statt. Im Mittelpunkt des Vorhabens steht die Auseinandersetzung mit schriftlichen und mündlichen Texten der öffentlichen Kommunikation, die sich an ein Publikum von Leser:innen, Zuhörer:innen oder Zuschauer:innen wenden. Die Spezifität einer Textsorte, die bisher relativ unterbelichtet geblieben ist und für zweitrangig gehalten wurde, bringt einerseits pragmatische Implikationen mit sich, lotet andererseits Potentiale für literaturlinguistische Annäherungen sowohl in der Forschung als auch in der Lehre aus.

**Teilnehmer:innen:** David Christopher Assmann, Jochen Bär, Gabriella Catalano, Nadia Centorbi, Isabella Ferron, Marina Foschi Albert, Serena Grazzini, Jens Heiderich, Maciej Jędrzejewski, Jutta Linder, Giuliano Lozzi, Giovanni Palilla, Eriberto Russo, Lina Uzukauskaitė.

\*\*\*

(su richiesta di Daniele Vecchiato)

**Convegno (16-17 giugno 2023 - Université de Lausanne - Château de Dorigny – 106):**  
***AUS DEM SCHATTEN TRETEN? SCHREIBENDE FRAUEN ZWISCHEN 1730 UND 1830: STRATEGIEN DES SCHREIBENS, ÜBERSETZENS UND PUBLIZIERENS / SORTIR DE L'OMBRE? FEMMES DE LETTRES ENTRE 1730 et 1830: STRATÉGIES D'ÉCRITURE, DE TRADUCTION ET DE PUBLICATION.***

**Link:** <https://agenda.unil.ch/display/1683201790640>

**Beschreibung:** Die internationale Tagung fragt danach, welche Strategien und Praktiken Frauen zwischen 1730 und 1830 beim Schreiben, Übersetzen und Publizieren angewendet haben, um in der Öffentlichkeit sichtbar zu werden – oder dies gerade zu vermeiden. Diese Phase der Literatur- und Wissensgeschichte ist durch eine allmähliche Ablösung der frühneuzeitlichen Gelehrten-Republik durch eine neue literarische Kommunikationsgemeinschaft im Zuge der Entstehung des modernen Buch- und Zeitschriftenmarktes geprägt. Die Tagung stellt die Frage in den Mittelpunkt, in welcher Weise sich dieser tiefgreifende Wandel in Selbstverständnis, Handlungsspielräumen und Praktiken schreibender Frauen niederschlägt. Dabei nimmt sie Frauen als Verfasserinnen, Übersetzerinnen und Vermittlerinnen von literarischen, wissenschaftlichen, pädagogischen und religiösen Texten in den Blick.

**Teilnehmer:innen:** Valérie Cossy, Valentine Fornerod, Sonja Klimek, Elena Polledri, Angela Sanmann, Christina Schaefer, Enit Steiner, Daniele Vecchiato, Vera Viehöver.

\*\*\*

(Su richiesta di Sophia Borck Molinari)

### **Stand di libri a Villa Massimo / Büchertisch in der Villa Massimo:**

Si comunica che nella galleria dell'Accademia di Villa Massimo sono stati raccolti in un apposito stand doppiopioni e altri libri dalla giacenza della relativa biblioteca. Si tratta principalmente di libri in tedesco e di alcuni libri in italiano, di narrativa e saggistica (in particolare arte e architettura). Se siete interessati potete scrivere un'e-mail a [stage@villamassimo.de](mailto:stage@villamassimo.de) per prendere appuntamento (da lunedì a giovedì dalle ore 9:30 alle 17:00, venerdì dalle ore 9:30 alle 14:00) e venire a consultare i cataloghi esposti. Se trovate libri di vostro interesse potrete prenderli direttamente.

*Wir möchten Sie darüber informieren, dass in der Galerie der Akademie Villa Massimo ein Büchertisch und Regale mit aussortierten Beständen unserer Bibliothek bereitstehen. Es handelt sich hauptsächlich um Bücher auf Deutsch und einige Bücher auf Italienisch, darunter Belletristik sowie Sachbücher (vor allem zu Kunst und Architektur). Bei Interesse können Sie eine E-Mail an [stage@villamassimo.de](mailto:stage@villamassimo.de) senden und einen Termin ausmachen (Montag bis Donnerstag von 9:30 bis 17:00 Uhr, Freitag von 9:30 bis 14:00 Uhr), um den Bestand zu durchstöbern und die Bücher mitzunehmen, die Sie interessieren.*

## **PUBBLICAZIONI**

- **G. ANDERS / R. KASSNER / R.M. RILKE / G. SIMMEL (2023). *I LIKE RODIN. UN RITRATTO POLIFONICO*. Trad. e cura di M. LATINI e D. LIGUORI (Mimesis: Milano-Udine).**

**Link:** <https://www.mimesisedizioni.it/libro/9788857587738>

**Descrizione:** Auguste Rodin è universalmente considerato il progenitore della scultura moderna. In questo libro sono presentati quattro studi a firma di altrettanti autori di ambito linguistico tedesco del Novecento: Günther Anders, Rudolf Kassner, Rainer Maria Rilke e Georg Simmel. Tra appunti, testi di conferenze e saggi viene indagata la fortuna della scultura di Rodin nella cultura letteraria e filosofica, mettendo in un luce una stratificata rete di somiglianze e differenze nelle diverse letture offerte. Le tessere di cui si compone il volume compongono dunque due differenti mosaici: da una parte la restituzione di un'immagine nitida e sorprendentemente attuale di Rodin, dall'altra la scoperta delle assonanze tra Anders, Kassner, Rilke, e Simmel.

- **Anna ANTONELLO (2023). *UNA GERMANISTA SCAPIGLIATA. VITA E TRADUZIONI DI LAVINIA MAZZUCCHETTI* (Macerata: Quodlibet).**

**Link:** <https://www.quodlibet.it/libro/9788822920805>

**Descrizione:** Thomas Mann, Stefan Zweig e Hermann Hesse: sono solo tre degli autori chiave del Novecento che devono il loro successo in Italia ad una intraprendente consulente mondadoriana di nome Lavinia Mazzucchetti (1889-1965). Germanista per passione e traduttrice per necessità, la sua biografia ripercorre le tappe di un percorso personale e professionale emblematico per una donna intellettuale del secolo scorso. La perdita dell'incarico universitario e della cattedra scolastica a causa del suo antifascismo determina il suo approdo al mondo editoriale e la scoperta della letteratura tedesca contemporanea. L'ambizione di far conoscere, e amare, al pubblico italiano gli autori da lei prediletti caratterizza fin dall'esordio la sua attività di mediatrice, curatrice e traduttrice. Dallo studio del materiale archivistico, in particolare della corrispondenza con alcune tra le figure che più hanno segnato il loro tempo – da Benedetto Croce a Giovanni Gentile –, e dei

numerosissimi saggi pubblicati in periodici e poi raccolti in volume, emerge una fede incrollabile nella letteratura come strumento di dialogo e di mezzo imprescindibile per migliorare l'uomo.

- **Gabriella CATALANO / Giovanni SAMPAOLO (Hgg.) (2023): *VERWANDLUNG DER WORTE. TEXTUELLE METAMORPHOSEN IN GOETHES SCHRIFTEN: FASSUNGEN, AUSGABEN, ÜBERSETZUNGEN.* (Rom: Istituto Italiano di Studi Germanici).**

**Mit Beiträgen von:** Elena Agazzi, Hendrik Birus, Gabriella Catalano, Bernhard Fischer, Ariane Ludwig, Mathias Mayer, Ansgar Mohnkern, Stefan Nienhaus, Ernst Osterkamp, Elena Polledri, Bodo Plachta, Giovanni Sampaolo, Stefania Sbarra, David Wellbery, Claus Zittel.

**Freier Online-Zugang zum ganzen Band:** <https://www.studigermanici.it/verwandlung-der-worte-textuelle-metamorphosen-goethes-schriften-fassungen-ausgaben-ubersetzungen/>

**Beschreibung:** Ausgehend von Goethes morphologischen Konzepten der Gestalt und der Verwandlung untersucht dieser Band dessen literarisches Schaffen auf den Ebenen der Entstehungsstufen und Fassungen, Editionen der eigenen Werke und Übersetzungen fremder Texte als Aspekte einer umfassenden Wortmetamorphose. Bildung und Umbildung charakterisieren sein Werk. Das Gestaltungspotenzial stellt aber das Abgeschlossene und Statische in Frage und macht letztendlich das goethesche Organismusdenken selbst problematisch. Zufall, Nebeneinander und Diskontinuität bestimmen die Entstehung der Texte und das ständige Ineinanderübergehen ihrer Elemente und Formen als überaus modernes Spiel unterschiedlicher Interferenzen und Verschiebungen.

- **Friedrich Georg JÜNGER (2023). *APOLLO, PAN, DIONISO.* A cura di Mario Bosincu. (Firenze: Le Lettere)**

**Link:** <https://www.lelettere.it/libro/9788893663458>

**Descrizione:** Germania, 1943: nel cuore del Terzo Reich Friedrich Georg Jünger pubblica uno studio su Apollo, Pan e Dioniso che eserciterà un'influenza decisiva sul fratello Ernst. "Da tempo mio fratello Friedrich Georg ed io", scriverà, infatti, Ernst Jünger nel 1982, "ci siamo occupati, sia soffrendone che essendone spettatori, del ritirarsi degli dèi e dell'avvento dei titani". Anticipando gli esiti delle ricerche di Hillman, Friedrich Georg Jünger mostra come l'uomo moderno sia un soggetto 'mitopatico' che soffre l'azione degli dèi e che ripete lo schema del loro agire. Ecco, allora, che "l'epoca della pianificazione razionale che vorrebbe abbracciare e racchiudere tutto" è

ricondata all'azione intrapsichica di Prometeo, il modello dell'*homo faber* nazista e della sua *hybris* tecnologica che viola e saccheggia la natura. Tracciando una fenomenologia di tre archetipi divini, Apollo, Pan e Dioniso, lo scrittore assume, quindi, un ruolo guida. Il suo compito è additare ai lettori la via della loro integrazione psichica al fine di liberarli dalla forma di soggettività fanatica, tecnolatrice, distruttiva e sofferente dominante nella Germania hitleriana – e nella nostra contemporaneità – e di dischiudere loro l'accesso a stili esistenziali alternativi. Si profila, così, l'ideale di un soggetto capace di contemplazione apollinea, pieno di timore reverenziale per la Madre Terra ed in grado di vibrare all'unisono con la Vita. Poiché “dionisiaco è il traboccare del calice e lo spezzarsi del vetro”.

- **Michele VANGI (2023). *TRANSGERMANIA. IL SUPERAMENTO DEL MONOLINGUISMO NELLA LETTERATURA TEDESCA CONTEMPORANEA.* (Genova: GUP).**

**Link:** <https://gup.unige.it/Transgermania> (E-Book Open Access)

**Descrizione:** la scrittura plurilingue implica spesso una riflessione metalinguistica che fa emergere, da un lato, l'impossibilità di stabilire equivalenze e, dall'altro lato, la possibilità di coabitazione nello stesso testo di sensibilità linguistiche differenti, in un'ottica che in questo studio si definisce translinguistica. Autrici e autori di origine ebraica che scrivono in tedesco, giunti in Germania dall'Europa postsovietica negli anni '90: questo il campo letterario di riferimento del volume. In particolare, ci si sofferma sulle opere di Katja Petrowskaja, Olga Grjasnowa e Sasha Marianna Salzmann. Alla galassia transculturale a cui essi afferiscono si è dato il nome simbolico di 'Transgermania'. Questi testi rivelano infatti un nuovo immaginario del paese: sempre più multilingue e sempre meno legato al monopolio dei parlanti 'nativi' sulla lingua tedesca. Centrali sono nell'analisi: la rielaborazione dell'esperienza dell'emigrazione, il rapporto con l'ebraismo – in particolare dalla prospettiva femminile – e gli approcci generazionali differenti al tema dell'identità.

- **ANNALI. SEZIONE GERMANICA nr. 32 (2022) - online**

Si segnala che il numero 32 (2022) della rivista è consultabile online al link: <http://www.serena.unina.it/index.php/aiongerm>

\*\*\*

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono inviati alle socie e ai soci nella prima settimana di ogni mese

Chi non volesse ricevere il notiziario o volesse segnalare problemi nella ricezione della posta della

AIG scriva a [aig.segreteria@gmail.com](mailto:aig.segreteria@gmail.com)

<http://www.associazioneitalianagermanistica.it>